

Thứ Sáu, 8-12-2023. Tuần 1 Mùa Vọng - Năm B
Friday, December-8-2023. 1st Week of Advent. Year B

Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội, trọng và buộc

Tác giả: Don Schwager
Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyển ngữ
Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

Friday (December 8): "For with God nothing will be impossible"

Scripture: Luke 1:26-38

26 In the sixth month the angel Gabriel was sent from God to a city of Galilee named Nazareth, 27 to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary. 28 And he came to her and said, "Hail, full of grace, the Lord is with you!" 29 But she was greatly troubled at the saying, and considered in her mind what sort of greeting this might be. 30 And the angel said to her, "Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. 31 And behold, you will conceive in your womb and bear a son, and you shall call his name Jesus. 32 He will be great, and will be called the Son of the Most High; and the Lord God will give to him the throne of his father David, 33 and he will reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there will be no end." 34 And Mary said to the angel, "How shall this be, since I have no husband?" 35 And the angel said to her, "The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you; therefore the child to be born will be called holy, the Son of God. 36 And behold, your kinswoman Elizabeth in her old age has also conceived a son; and this is the sixth month with her who was called barren. 37 For with God nothing will be impossible." 38 And Mary said, "Behold, I am the handmaid of the Lord; let it be to me according to your

Thứ Sáu 8-12 **Vì đối với Thiên Chúa không gì là không thể**

Lc 1,26-38

26 Bà Ê-li-sa-bét có thai được sáu tháng, thì Thiên Chúa sai sứ thần Gáp-ri-en đến một thành miền Ga-li-lê, gọi là Na-da-rét, 27 gặp một trinh nữ đã thành hôn với một người tên là Giu-se, thuộc dòng dõi vua Đa-vít. Trinh nữ ấy tên là Ma-ri-a. 28 Sứ thần vào nhà trinh nữ và nói: "Mừng vui lên, hỡi Đấng đầy ân sủng, Đức Chúa ở cùng bà." 29 Nghe lời ấy, bà rất bối rối, và tự hỏi lời chào như vậy có nghĩa gì. 30 Sứ thần liền nói: "Thưa bà Ma-ri-a, xin đừng sợ, vì bà đẹp lòng Thiên Chúa. 31 Và này đây bà sẽ thụ thai, sinh hạ một con trai, và đặt tên là Giê-su. 32 Người sẽ nên cao cả, và sẽ được gọi là Con Đấng Tối Cao. Đức Chúa là Thiên Chúa sẽ ban cho Người ngai vàng vua Đa-vít, tổ tiên Người. 33 Người sẽ trị vì nhà Gia-cóp đến muôn đời, và triều đại của Người sẽ vô cùng vô tận." 34 Bà Ma-ri-a thưa với sứ thần: "Việc ấy sẽ xảy ra cách nào, vì tôi không biết đến việc vợ chồng!" 35 Sứ thần đáp: "Thánh Thần sẽ ngự xuống trên bà, và quyền năng Đấng Tối Cao sẽ rợp bóng trên bà, vì thế, Đấng Thánh sắp sinh ra sẽ được gọi là Con Thiên Chúa. 36 Kia bà Ê-li-sa-bét, người họ hàng với bà, tuy già rồi, mà cũng đang cưu mang một người con trai: bà ấy vẫn bị mang tiếng là hiếm hoi, mà nay đã có thai được sáu tháng. 37 Vì đối với Thiên Chúa, không có gì là không thể làm được." 38 Bấy giờ bà Ma-ri-a nói: "Vâng, tôi đây là nữ tỳ

word." And the angel departed from her.

của Chúa, xin Chúa cứ làm cho tôi như lời sứ thần nói." Rồi sứ thần từ biệt ra đi.

Meditation: Do you want to live a grace-filled life? The angel Gabriel salutes Mary as "full of grace". To become the mother of the Savior, Mary was enriched by God with gifts to enable her to assume this awesome role. There is a venerable tradition among many Christians, dating back to the early church, for honoring Mary as the spotless virgin who bore the Son of God in her womb. A number of early church fathers link Mary's obedience to this singular grace of God. "Being obedient she became the cause of salvation for herself and for the whole human race... The knot of Eve's disobedience was untied by Mary's obedience: what the virgin Eve bound through her disbelief, Mary loosened by her faith" (from *Adv. haeres* 3.22.4, by Irenaeus, bishop of Lyons, 130-200 AD).

Faith is the key that unlocks the power of God's kingdom in our lives

What is the key that can unlock the power and grace of God's kingdom in our personal lives? Faith and obedience for sure! When Adam and Eve disobeyed God, they immediately experienced the consequence of their action - separation from the God who loved them. God in his mercy promised them a Redeemer who would pay the price for their sin and the sin of the world. We see the marvelous unfolding of God's plan of redemption in the events leading up to the Incarnation, the birth of the Messiah. Mary's prompt response of "yes" to the divine message is a model of faith for all believers. Mary believed God's promises even when they seemed impossible. She was full of grace because she trusted that what God said was true and would be fulfilled. She was willing and eager to do God's will, even if it seemed difficult or costly.

God gives us the grace to say "yes" to his will

Suy niệm: Bạn có muốn sống một cuộc đời đầy ơn sủng không? Thiên sứ Gabriel chào đức Maria là đáng “đầy ơn phúc”. Để trở thành mẹ Đấng cứu thế, đức Maria được Thiên Chúa ban phát dồi dào ơn sủng để giúp mẹ đón nhận chức vụ quan trọng này. Ngược về thời Giáo hội sơ khai, có một truyền thống đạo đức nơi nhiều tín hữu, để tôn kính Mẹ Maria là trinh nữ vẹn tuyền, đáng đã cưu mang Con Thiên Chúa trong bụng mình. Một số các giáo phụ trước kia nói kết sự vâng phục của Mẹ Maria với ơn sủng đặc biệt này của Thiên Chúa. “Nhờ sự vâng phục, mẹ đã trở nên nguyên nhân cứu rỗi cho mình và cho toàn thể nhân loại... “Nút cột của sự bất tuân của Evà đã được sự vâng phục của đức Maria tháo cởi: điều gì bà Evà cột lại qua sự bất tín, thì đức Maria đã tháo cởi qua sự tin tưởng của mình” (Trích từ *Adv. Haeres* 3.22.4, của Irenaeus, Giám mục thành Lyons, 130-200 AD).

Đức tin là chìa khóa mở được sức mạnh vương quốc của Chúa trong đời sống chúng ta

Điều gì là chìa khóa có thể mở được sức mạnh và ơn sủng của nước Chúa trong đời sống cá nhân của chúng ta? Chắc chắn là đức tin và sự vâng phục! Khi Adam và Evà không vâng lời Thiên Chúa, ngay lập tức họ cảm thấy được hậu quả của hành động mình làm - sự phân ly khỏi Thiên Chúa, Đáng yêu thương họ. Thiên Chúa vì lòng thương xót, đã hứa với họ một Đấng cứu thế, sẽ đền thay tội của họ và tội của thế giới. Chúng ta nhìn ngắm kế hoạch cứu độ rõ ràng và kỳ diệu của Chúa trong những sự kiện hướng tới mầu nhiệm Nhập thể, sự sinh ra của Đấng Mê-si-a. Lời đáp trả “xin vâng” nhanh chóng của Maria với sứ điệp của Chúa là mầu gương đức tin cho tất cả mọi tín hữu. Maria tin tưởng những lời hứa của Chúa ngay khi chúng xem ra không thể thực hiện. Maria đầy ơn sủng bởi vì cô trông cậy rằng những gì Thiên Chúa đã nói đều là sự thật và sẽ được thực hiện. Maria sẵn sàng và tha thiết thực thi thánh ý Chúa, thậm chí có khó khăn hay đòi hỏi giá đắt mấy đi nữa.

Thiên Chúa ban cho chúng ta ơn sủng để thừa

and to his transforming work in our lives

God gives us grace and he expects us to respond with the same willingness, obedience, and heart-felt trust as Mary did. When God commands he also gives the grace, strength, and means to respond. We can either yield to his grace or resist and go our own way. Do you believe in God's promises and do you yield to his grace?

"Heavenly Father, you offer us abundant grace, mercy, and forgiveness through your Son, Our Lord Jesus Christ. Help me to live a grace-filled life as Mary did by believing in your promises and by giving you my unqualified "yes" to your will and to your plan for my life."

“vâng” trước ý Người và sự biến đổi của Người trong đời sống chúng ta

Thiên Chúa ban cho chúng ta ơn sủng và Người muốn chúng ta đáp trả bằng sự sẵn sàng, vâng phục, và tin cậy hết lòng như Maria đã làm. Khi Thiên Chúa truyền lệnh, Người cũng ban ơn sủng, sức mạnh, và những phương thế để chúng ta đáp trả. Chúng ta có thể quy phục ơn sủng của Người hay chống lại và đi theo con đường riêng của mình. Bạn có tin tưởng vào những lời hứa của Chúa và bạn có quy phục ơn sủng của Người không?

Lạy Cha trên trời, Cha ban cho chúng con ơn sủng, lòng thương xót, và sự tha thứ cách dư dật ngang qua Con của Cha, là Đức Giêsu Kitô Chúa chúng con. Xin giúp con sống một cuộc đời tràn đầy ơn sủng như Mẹ Maria đã sống, nhờ tin vào những lời hứa của Cha, và qua sự tiếng “xin vâng” hoàn toàn trước thánh ý Cha và kế hoạch của Cha dành cho cuộc đời con.

Thứ Sáu, 8-12-2023. Tuần 1 Mùa Vọng - Năm B
Friday, December-8-2023. 1st Week of Advent. Year B

St 3, 9-15. 20

Genesis 3:9-15, 20

Người ở đâu? (St 3,9)

That's the question God asked Adam and Eve after they hid themselves in the garden. He knew the answer, of course. But he wanted them to see how their sin had separated them from him. Now, instead of watching joyfully as they came to him on their own, he would have to seek them out. He would have to call them away from sin and into his presence. And even then, their fear or resentment might keep them at a distance. And so he would continue, in each generation, to call to them.

Where are you? Scripture tells how, again and again, God called his people into a relationship

Đó là câu hỏi Chúa hỏi Adam và Eva sau khi họ ẩn mình trong vườn. Tất nhiên là Ngài biết câu trả lời. Nhưng Ngài muốn họ thấy tội lỗi của họ đã chia cắt họ khỏi Ngài như thế nào. Giờ đây, thay vì vui vẻ nhìn họ tự mình đến với Ngài, Ngài sẽ phải đi tìm họ. Ngài sẽ phải kêu gọi họ tránh xa tội lỗi và đến với sự hiện diện của Ngài. Và thậm chí sau đó, nỗi sợ hãi hoặc oán giận có thể khiến họ giữ khoảng cách. Và vì vậy, trong mỗi thế hệ, Ngài sẽ tiếp tục kêu gọi họ.

Người ở đâu? Kinh thánh kể lại nhiều lần rằng Thiên Chúa đã kêu gọi dân Ngài bước vào mối

of loving obedience. And again and again, they returned to him, only to fall away. It seemed that they just could not maintain their faithfulness and trust in his love.

But God didn't give up on his desire to save his people. When the time was just right, he brought forth something new: someone preserved from the stain of original sin. He graced us with a woman with an immaculate heart who was finally capable of saying yes to him in every situation.

At last! In Mary God found a pure, sinless soul. He found in her someone worthy of receiving his Son, someone equipped to raise him up to become our Savior.

So when God called out to her through an angel, Mary freely gave the response he had longed to hear for centuries: "Behold, I am the handmaid of the Lord. May it be done to me according to your word" (Luke 1:38).

This is the marvelous truth we celebrate today. Through Mary, this immaculate woman, God could now enter a world scarred by sin and reconcile all things to himself. Because of her, everyone can be filled with the Spirit and live a life that reflects her purity and innocence. And by her intercession, her yes to God can be our yes.

So today when you hear God calling, Where are you? remember Mary and echo her prayer of perfect surrender: "Here I am, Lord. I come to do your will."

"Pray for us, O Immaculate Mother of God, that we may be made worthy of the promises of Christ!"

liên hệ yêu thương vâng phục. Và hết lần này đến lần khác, họ quay lại với Ngài, chỉ để rồi bỏ đi. Dường như họ không thể duy trì được sự chung thủy và tin tưởng vào tình yêu của Ngài.

Nhưng Thiên Chúa không từ bỏ ước muốn cứu dân Ngài. Khi đến đúng thời điểm, Ngài đã đưa ra một điều mới mẻ: một người được bảo vệ khỏi vết nhơ của nguyên tội. Ngài đã ban tặng cho chúng ta một người phụ nữ có trái tim trong sáng, người cuối cùng có thể nói xin vâng với Ngài trong mọi tình huống.

Cuối cùng! Nơi Đức Maria Thiên Chúa tìm thấy một tâm hồn trong sạch, vô tội. Ngài tìm thấy nơi Mẹ một người xứng đáng được đón nhận Con của Ngài, một người được trang bị để nâng Ngài lên trở thành Đấng Cứu Độ của chúng ta.

Vì vậy, khi Thiên Chúa gọi Mẹ qua một thiên thần, Mẹ Maria đã tự nguyện đưa ra câu trả lời mà Ngài đã mong mỏi được nghe từ nhiều thế kỷ: "Này tôi là nữ tỳ của Chúa. Xin cho tôi được như lời sứ thần truyền" (Lc 1,38).

Đây là sự thật tuyệt vời mà chúng ta tôn vinh ngày hôm nay. Qua Đức Maria, người phụ nữ vô nhiễm này, giờ đây Thiên Chúa có thể bước vào một thế giới đầy vết thương tội lỗi và hòa giải mọi sự với chính Ngài. Nhờ Mẹ, mọi người đều có thể tràn đầy Thánh Thần và sống một cuộc sống phản ánh sự trong trắng và ngây thơ của Mẹ. Và nhờ sự chuyển cầu của Mẹ, lời xin vâng của Mẹ với Thiên Chúa cũng có thể là lời xin vâng của chúng ta.

Vậy hôm nay khi bạn nghe Chúa gọi, Người ở đâu? hãy nhớ đến Đức Maria và lặp lại lời cầu nguyện suy phục hoàn hảo của Mẹ: "Lạy Chúa, này con đây. Con đến để thực hiện ý Ngài."

Lạy Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội, xin cầu cho chúng con để chúng con được xứng đáng với những lời hứa của Chúa Kitô!

Luke 1:26-38

Lc 1, 26-38

Kính chào Bà đầy ơn phúc (Lc 1,28)

With these words, the angel Gabriel greets Mary. Interestingly, the Greek word that we translate as “hail” could just as easily be translated as “Rejoice!” Can’t you imagine Gabriel telling Mary, “Rejoice! You’re going to love my message”? After all, he is delivering the ultimate in good news: God is coming to earth as a man—as an infant, no less—and Mary is going to be his mother! Accepting that “nothing will be impossible for God,” not even the miracle of a virgin conceiving a child, Mary embraces God’s will for her without hesitation (Luke 1:37). And because she did, the whole world now has reason to rejoice.

Rejoice! This is God’s message to you every day. Like Mary, you have received God’s grace. Take a look at your day so far—or yesterday—and think about the different ways in which God has poured out his grace on you. Now rejoice in the ways you have responded to that grace. Rejoice also that God has given you a part to play in sharing that grace with the people around you.

Rejoice! Like Mary, you can choose to do God’s will. You may hesitate from time to time. You may fear that following his will might keep you from feeling joyful, and so you may turn away from what he is asking of you. But even if that does happen, you can still rejoice in his mercy. You can rejoice that you can *become* like Mary, trusting that God is good and that he wants nothing but good for you and your

Với những lời này, thiên thần Gabriel chào Đức Maria. Thật thú vị, từ tiếng Hy Lạp mà chúng ta dịch là “lời chào” có thể dễ dàng được dịch thành “Vui mừng!” Bạn không thể tưởng tượng khi Gabriel nói với Maria, “Hãy vui lên! Cô sẽ thích sứ điệp của tôi” sao? Rốt cuộc, ngài đã mang đến một tin mừng trọng đại: Thiên Chúa đến thế gian với tư cách là một con người - còn là một đứa trẻ sơ sinh - và Maria sẽ trở thành mẹ của Ngài! Chấp nhận rằng “không có điều gì là không thể đối với Thiên Chúa,” thậm chí cả phép lạ của một trinh nữ mang thai một hài nhi, Maria chấp nhận ý muốn của Thiên Chúa dành cho cô mà không do dự (Lc 1,37). Và bởi vì cô đã làm vậy, nên bây giờ cả thế giới có lý do để vui mừng.

Vui mừng! Đây là thông điệp của Thiên Chúa dành cho bạn mỗi ngày. Giống như Maria, bạn đã nhận được ân sủng của Thiên Chúa. Hãy nhìn lại một ngày của bạn cho đến nay - hoặc ngày hôm qua - và nghĩ về những cách khác nhau mà Thiên Chúa đã ban ân sủng cho bạn. Bây giờ hãy vui mừng về những cách bạn đã đáp lại ân sủng đó. Cũng hãy vui mừng vì Thiên Chúa đã ban cho bạn một phần để chia sẻ ân sủng đó với những người xung quanh bạn.

Vui mừng! Giống như Maria, bạn có thể chọn làm theo ý muốn của Thiên Chúa. thỉnh thoảng bạn có thể do dự. Bạn có thể lo sợ rằng việc làm theo ý muốn của Ngài có thể khiến bạn không cảm thấy vui vẻ, và vì vậy bạn có thể quay lưng lại với những gì Ngài đang yêu cầu ở bạn. Nhưng ngay cả khi điều đó xảy ra, bạn vẫn có thể vui mừng vì lòng thương xót của Ngài. Bạn có thể vui mừng vì mình có thể trở nên giống như Maria, tin tưởng rằng Thiên Chúa là Đấng tốt lành và Ngài không muốn gì khác ngoài điều tốt cho bạn và những người

loved ones. You can rejoice too in knowing that as you cling to him in troubling times, he will set your feet on firm and solid ground.

Rejoice! God continues to reveal himself! He continues to speak to you through Scripture, the Church, and the Holy Spirit's promptings in your heart. Rejoice that God is in your midst, just as Jesus was with Mary. Rejoice that through his word and his promptings, God is always seeking to guide you and reveal his love to you. Rejoice that Christ is with you to keep you from getting lost. Rejoice that Jesus has given you all you will ever need to remain steadfast.

"Holy Mary, pray for us so that we can rejoice with you today!"

thân yêu của bạn. Bạn cũng có thể vui mừng khi biết rằng khi bạn bám lấy Ngài trong những lúc khó khăn, Ngài sẽ đặt chân bạn lên nền đất vững chắc và kiên cố.

Vui mừng! Thiên Chúa tiếp tục mặc khải chính mình! Ngài tiếp tục nói với bạn qua Kinh thánh, Giáo hội và sự thúc giục của Chúa Thánh Thần trong lòng bạn. Hãy vui mừng vì Thiên Chúa đang ở giữa bạn, giống như Chúa Giêsu đã ở với Maria. Hãy vui mừng vì qua lời nói và sự thúc giục của Ngài, Thiên Chúa luôn tìm cách hướng dẫn bạn và bày tỏ tình yêu thương của Ngài đối với bạn. Hãy vui mừng vì Đức Kitô ở với bạn để giúp bạn không bị lạc đường. Hãy vui mừng vì Chúa Giêsu đã ban cho bạn tất cả những gì bạn cần để luôn kiên định.

Lạy Mẹ Maria, hãy cầu bầu cho chúng con để chúng con có thể vui mừng với Mẹ hôm nay!

Nguồn: the word among us

Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.